

<http://vestnik.kuzspa.ru/articles/108/>

Электронный журнал

Вестник Кузбасской государственной педагогической академии

[Главная](#) » [10 \(24\), ноябрь 2012](#) » СЕМАНТИКО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ГРУППЫ СУБСТАНТИВИРОВАННЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА(SEMANTIC FUNCTIONAL GROUPS OF THE SUBSTANTIVIZED ADJECTIVES IN MODERN GERMAN)

СЕМАНТИКО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ГРУППЫ СУБСТАНТИВИРОВАННЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА(SEMANTIC FUNCTIONAL GROUPS OF THE SUBSTANTIVIZED ADJECTIVES IN MODERN GERMAN)

Автор: [Л. С. Кинах \(Kinakh\)](#)

Раздел: [Филологические науки](#)

УДК 811.112.2 ' 367.623: 811.112.2 ' 37

Объектом исследования данной статьи являются субстантивированные прилагательные (СП) современного немецкого языка, характеризующиеся ограниченными условиями их употребления. В качестве материала использовались толковые словари современного немецкого языка [3; 4; 7; 8], художественные произведения современных немецких авторов, периодические издания, а также интернет-ресурсы.

Цель работы заключается в выяснении функционально-семантических особенностей СП, принадлежащих к пассивному словарному запасу современного немецкого языка, что, в свою очередь, предполагает решение следующих конкретных задач: определить территориальные и хронологические особенности употребления СП в речи; описать особенности употребления СП-терминов, СП-профессионализмов и СП-жаргонизмов.

Активному словарному запасу, который свободно используется практически во всех сферах человеческого общения, традиционно противопоставляется малоупотребительная, но понятная носителям языка, часть лексикона, включающая диалектизмы, устаревшие слова, неологизмы, профессионализмы, жаргонизмы и т.п. [2, с. 537].

Территориальное маркирование лексических единиц современного немецкого языка представлено в словарях пометами, свидетельствующими о принадлежности той или иной единицы к определённому диалекту, группе диалектов или национальному варианту литературного языка. В корпусе исследуемого материала такое маркирование имеет место, прежде всего, в наименованиях продуктов питания, блюд и напитков, а также лиц и предметов одежды.

На основе территориальных помет, указанных в лексикографических источниках, можно выделить соответствующие группы СП:

1) **ю.-нем., австр.:** *das Junge* /= внутренности животного (субпродукты) или блюдо из них/ (сюда же относятся сложные единицы, образованные с помощью СП: *das Rehjunge, das Hasenjunge* и др.), *das Kälberne* /= телятина/, *das Lämmerne* /= баранина/ и др.;

2) **ю.-нем., швейц., особенно австр.:** *der Heurige* /= а) молодое вино; б) ресторан, в котором предлагают молодое вино/; *Heurige* /= молодая картошка/ и др.;

3) **австр., швейц.:** *das Allfällige* /= возможное, вероятное/ и др.;

4) **австр.:** *der Zwetschkerne* /= сливовый шнапс/; *der Schwarze* /= чёрный кофе/; *der Braune* /= эспрессо с молоком или сливками/; *der Blade* /= (разг., пренебр.) толстяк/; *die Arbeitslose* /= (разг.) пособие по безработице/ и др.;

5) **швейц.:** *der/die Welsche* /= житель(ница) Швейцарии, родной язык которого (которой) французский/; *der/die Freisinnige* /= член либерально-демократической партии/ и др.;

6) **бавар.:** *die Krachlederne* /= короткие кожаные штаны (как правило, из оленьей кожи)/ и др.;

7) **нижненем.:** (фам.) *der/die Olle* /= старик (старуха)/ и др.

Значения территориальных и диалектных СП-номинаций можно объяснить с помощью другой соответствующей лексической единицы, прежде всего, имени существительного (*Kälbernes* = Kalbfleisch; *Zwetschkerne* = Zwetschenschnaps), СП стандартного немецкого языка (*Blader* = Dicker) или же описательно. Такие СП не только выполняют номинативную функцию, но и используются как одно из средств передачи местного колорита, подчёркивая особенности языка персонажей и повышая экспрессивность текста: *Kopfbedeckungen sind auf dem Oktoberfest en vogue... Wer allerdings Wert auf Stil und gepflegte Erscheinung legt, sollte zum Trachtenhut mit einem echten Gamsbart greifen – und dazu die Krachlederne anziehen* [13, 18.09.2010] (Головной убор на Октоберфест – дань моде. Каждый, кто желает выглядеть стильно и холёно, должен одеть шляпу с кисточкой из волос серны, а также короткие кожаные штаны); *A Fisch is gesünder für die Bladen, nur Obacht geben wegn die Graten!* [14, 25.03.1999] (Рыба намного полезнее толстякам, но осторожно: кости!); *Hatter dir betrogen, der Olle, wa?* (Он тебя обманул, старик, да?) [10, 07.05.2009].

Развитие и пополнение лексического фонда немецкого языка, как и любого другого, сопровождается двумя противоположными процессами – пополнением новыми словами и исчезновением ненужных, устаревших слов. Каждое новое издание немецкого универсального словаря DUDEN дополняется 5000 новых слов в сравнении с предыдущим, и одновременно около 2300 других лексических единиц получают помету „устаревшее” [1, с. 208].

Среди „неактуальных” СП, зафиксированных в толковых словарях, встречаем:

1) СП с пометами **veraltend** ‘устаревающее’ и **veraltet** ‘устаревшее’, которые принято считать архаизмами [1, с. 210];

2) СП с пометами **Geschichte / historisch** ‘история’, **nationalsoz.** ‘национал-социалист.’ и **früher** ‘раньше’, которые следует отнести к историзмам.

Архаизмы относятся к пассивному словарному запасу, служат наименованиями реалий и в современном языке могут быть заменены синонимическими словами активного словаря [2, с. 40]. В устной речи они употребляются, как правило, представителями старшего поколения. К группе устаревающих и устаревших СП относятся: *der/die Auslandsdeutsche, die Vordern, der Halbseidene, der/die Herzallerliebste, der/die Selige, der/die Geisteskranke, der/die Wilde, der Arge* и др. Для обозначения соответствующих денотатов в настоящее время используются другие лексические единицы: *die Vordern = Vorfahren, Ahnen*; *der Halbseidene = der Homosexuelle, der Schwule*; *der Geisteskranke = der Geistesbehinderte*. К устаревшим СП относятся также некоторые антропологические и медицинские термины (*der/die Europide, der/die Irre* и др.).

Особого внимания заслуживает СП *der Blaue*, служившее наименованием немецких полицейских (по цвету униформы), которое с 1972 года начало вытесняться „неологизмом” *der Grüne*. Можно предположить, что СП *der Blaue* очень скоро возвратится в разговорный немецкий язык, так как, начиная с 2005 года, осуществляется постепенный переход федеральной полиции с болотисто-зелёной униформы на униформу голубого цвета: *So ganz haben die früheren Stadtpolizisten, genannt „die Blauen”, den Verlust der blauen Uniformjacke und der grauen Hose nie verwunden* [15, 04.05.2000] (Бывшим городским полицейским, именуемым „голубыми”, так и не удалось забыть голубой китель и серые брюки).

Устаревающие и устаревшие СП употребляются в современном языке ограничено, преимущественно с определенной стилистической установкой: для воспроизведения реалий прошедшей эпохи, для придания речи возвышенно-торжественного или же, наоборот, иронично-сатирического оттенка: *Der kleine Rudi machte nach dem „Einjährigen” (heute Realschulabschluß) eine Gärtner- und Kaufmannslehre, um den Betrieb übernehmen zu können* [13, 29.07.1995] (По окончании одногодичной службы (сегодня это приравнивается к выпуску из реального училища) маленький Руди выучился на садовника и торговца, чтобы взять в свои руки предприятие); *Heute beginnt das Gedenkjahr für Luthers Eheliebste Katharina von Bora* [9, 31.10.1998] (Сегодня начинается год памяти любимой жены

Лютера Катарины фон Бора); *“Sag mal, Liebster, säuselt die Holde, “jetzt sind wir schon zehn Jahre verlobt. Meinst du nicht auch, dass wir endlich heiraten sollten?” – “Du hast recht, aber wer nimmt uns jetzt noch?”* [12, 25.11.2010] („Скажи-ка, милый, – сладко шепчет Гольде. – Вот уже десять лет, как мы обручены. Не думаешь ли ты, что нам уже пора бы и пожениться?” – „Конечно, ты права, да только кому мы сейчас уже нужны?“).

К историзмам относятся СП, вышедшие из состава активной лексики в связи с исчезновением понятий, предметов и явлений, которые они обозначали. Таковыми являются:

1) СП с пометой „раньше”: *der/die Alternative* , *der/die Edle*, *der Einjährige*, *der/die Leibeigene* ;

2) СП с пометой „история” или же с указанием конкретной исторической эпохи (напр., „средневековье”): *der/die Freie* /= лицо, имевшее политические и другие права/; *der/die Unfreie* /= лицо без политических или других прав/; *der/die Hörige* /= крепостной/; *der Reisige* /= конный воин/;

3) СП (а также сложные слова, образованные с помощью СП) с пометой, указывающей на определённый период в новейшей истории (напр.: „национал-социалист.”, „втор. мир. война”): *der/die Beutedeutsche* /= (презрит.) лицо немецкой национальности, проживающее за пределами Немецкого Рейха и имеющее гражданство другой (особ. восточноевропейской) страны/; *der/die Volksdeutsche* /= лицо немецкой национальности, проживающее за пределами Германии и Австрии (особ. в восточной и южно-восточной Европе до 1945 года)/.

Вышеназванные СП не обслуживают современные сферы коммуникации, однако они тесно связаны с историей немецкого народа, а их использование в художественной литературе способствует более точному воссозданию реалий общественной жизни на протяжении прошлых веков: *Vom Innenhof marschierten sie ohne lange Begrüßungszeremonien zum Rittersaal. In der Südecke des Hofes drängten sich Knappen und Reisige vor der Waffenkammer* [5, с. 69] (Без длинных приветствий они зашли со двора в парадный зал рыцарского замка. В южном углу двора теснились оруженосцы и вооружённые всадники); *Am Sonntag, 14. März 811, unterzeichnete Adalhart im Kloster St. Gallen eine Urkunde, mit der er seinen Besitz mit Haut und Haar dem Kloster schenkte: “Häuser, Gebäude, Leibeigene, Felder, Wiesen, Wälder, Wege, Wasser und Wasserflüsse”* [17, 03.12.2008] (В воскресенье, 14 марта 811 года, в монастыре Санкт-Галлен Адальгарт подписал дарственную, согласно которой всё его имущество теперь целиком принадлежало монастырю: „Дома и строения, крепостные, поля, луга, леса, дороги, водоёмы и реки”).

В текстах, посвящённых проблемам современности, прежде всего, в публицистике, СП-историзмы активно используются как стилистическое средство, в частности как метафора: *Wir ernähren und bezahlen die Wasserköpfe, die eigentlich den Alten und Kranken helfen sollen. Wie im Mittelalter. Wir sind Leibeigene der Krankenkassen und werden ausgebeutet* [12, 30.01.2010] (Мы кормим и содержим крупноголовых, которые обязаны помогать старым и больным. Как в средневековье. Мы – крепостные больничных касс, и нас эксплуатируют).

К группе СП-историзмов принадлежат и относительно „юные” СП *der Grüne*, *der Braune* и *der Blaue* - фамильярно используемые наименования купюр номиналом 20, 50 и 100 немецких марок, соответственно. В 7-е издание универсального словаря DUDEN (2011 г.) они уже не вошли. Однако, СП *der Braune* продолжает свое существование, но уже с новым значением 'купюра номиналом 50 евро': ... *kämpfen diesmal ein Dutzend Fußballteams um den Sieg – und die entsprechend Prämien. 300 Euro für den Ersten, 200 Euro für den Zweiten und 100 Euro für den Drittplatzierten werden ausgeschüttet. Selbst der Vierte kann noch einen „Braunen” für die Mannschaftskasse einstreichen* [10, 27.12.2005] (... и на этот раз дюжина футбольных команд сражается за победу – и, соответственно, за награды: 300 евро за первое, 200 евро за второе и 100 евро за третье место. Даже за четвертое место команда заработает в командную кассу купюру коричневого цвета). Можно предположить, что в ближайшее время и другие еврокупюры также получат свои „цветные” СП-наименования.

Устаревшим словам традиционно противопоставляются неологизмы, служащие, с одной стороны, для номинации новых понятий, а с другой, – для замены старых понятий новыми. В художественных и публицистических текстах употребляется много новых СП-наименований, однако далеко не все из них укореняются в языке и становятся общеупотребительными. В словаре неологизмов немецкого языка С. Лосканта зафиксировано только СП *das Extreme*, являющееся наименованием соревнований по сноубордингу, ежегодно проводимых в экстремальных условиях в труднодоступных районах Аляски [6, с. 57].

Отдельную семантико-функциональную группу СП образуют СП-термины, СП-профессионализмы и СП-жаргонизмы. Они также относятся к лексике ограниченного использования, т.к. их возникновение и существование в языке связано с объективацией действительности в сфере специальных и профессиональных интересов.

Термины отличаются системностью, сжатостью, однозначностью, информативностью, соответствием нормам языка, стилистической нейтральностью, а также независимостью от контекста. Все это касается и СП, которые в силу разных причин обрели определенный терминологический статус. Они употребляются в терминологизации таких отраслей знаний, как антропология (*der/die Australide*, *der/die Europide*, *der/die Mongolide*, *der/die Negride* и др.), зоология (*Schädellose*, *Wirbellose*, *Zahnarme*, *Hundeartige* и др.); математика (*die Veränderliche*, *die Gerade*, *die Waagerechte* и др.); астрономия (*der Veränderliche* и др.) и т.д.

Терминологические СП - образования являются стилистически нейтральными моносемантическими единицами, образованными, как правило, в результате эллиптической субстантивации имени прилагательного: *Hundeartige* ← *hundartige Tiere*; *Veränderliche* ← *veränderliche Größe*; *Veränderlicher* ← *veränderlicher Stern*.

Профессионализмы, в отличие от терминов, не являются строго научными обозначениями понятий. К профессионализмам относятся СП (а также сложные единицы, образованные с помощью СП), используемые в языке отдельных профессиональных групп, а именно: спортсменов (*der/die A-*

Jugendliche, der/die Tabellenletzte, der/die Halblinke, der/die Halbrechte, der/die Internationale, die Linke, die Rechte); политиков (*der/die Autonome, der/die Christsoziale, der/die Linksintellektuelle, der/die Linksradikale*); правоведов (*der/die Sachverständige, der/die Schriftsachverständige, der/die Ehemillige, der/die Minderjährige*); служителей церкви (*der Weltgeistliche, der/die Religiöse, das Allerheiligste, das Numinose*); налоговиков (*der/die Steuerpflichtige*); экономистов (*der/die Scheinselbstständige*); медиков (*der/die Mikrocephale, der/die Schizoide, der/die Pädophile*); военнослужащих (*der/die Fahnenflüchtige, der Standortälteste, der Revierkranke*) и др.

Среди терминологических и профессиональных номинаций часто встречаются СП, которые являются продуктами субстантивации прилагательных иностранного происхождения (*der/die Negroide, der/die Schizoide, der/die Internationale, der/die Religiöse, das Numinose, der/die Mikrocephale, der/die Pädophile* и др.).

Кроме общеупотребительной лексики представителями отдельных профессиональных или других групп, объединённых общим родом занятий или интересами, используются жаргонизмы. Известно, что профессиональная лексика только тогда становится элементом жаргона, когда она, денотативно являясь эквивалентом кодифицированных профессионализмов, имеет коннотативный оттенок [2, с. 169]. Лексикографические источники фиксируют СП, являющиеся спортивными жаргонизмами (*der/die Unparteiische* /= судья, арбитр/; *der/die Neutrale* /= судья, арбитр/; *das Allerheiligste* /= ворота/); жаргонизмами охотников (*der Krumme* /= (шутл.) заяц-русак/; *die Neue* /= недавно выпавший снег/; медицинскими жаргонизмами (*die Innere* /= терапевтическое отделение/) или же без указания на определённую социальную группу (*der Zivile* /= служащий полиции в штатском/; *der/die Lebenslängliche* /= человек, приговорённый к пожизненному заключению/).

Использование таких СП-номинаций в речи способствует правдоподобию воссозданию условий жизни и быта представителей определенной профессиональной среды, подчёркивает особенности их профессиональной деятельности: "... *Seitdem bin ich mit rund 20 Kollegen auf der Inneren tätig*", *erzählt Weber* [16, 22.08.2006] („С тех пор вместе с 20 коллегами я работаю в терапевтическом отделении”, – рассказывает Вебер).

Работа с Интернет-ресурсами позволила зафиксировать ряд других СП-жаргонизмов:

- солдатские СП-жаргонизмы: *Bucklige* /= призовник/; *der Bunte* /= выпускник школы прапорщиков/; *die Förmliche* /= официальная похвала/; *Picklige* /= офицеры/ (СП образован от жаргонизма *Pickel* 'прыщи' /= знаки различия на офицерских погонах/; *die Roten* /= враг/ [22]; *der Glatte* /= (презрит.) солдат в начале своей службы (по причине отсутствия знаков различия на погонах)/; *der Neue* /= (презрит.) солдат в начале своей службы/ [24];

- полицейские СП-жаргонизмы: *der Alte* /= шеф, руководитель отдела/ [21];

- СП-жаргонизмы моряков: *der Große* /= первый штурман, рулевой/ [20];

- подростковые СП-жаргонизмы: *der Alte* 'старик' (как обращение к товарищу, отцу, старшему по возрасту мужчине); *Süße* 'сладкая' (как обращение к девушке) [23];

- СП-жаргонизмы в языке наркоманов: *das Braune* /= гашиш/; *das Grüne* /= марихуана/; *das Schnelle* /= амфетамин/ [19].

Вышеупомянутые СП относятся к экспрессивно окрашенной лексике, синонимичной единицам общего употребления. В большинстве случаев им свойственны стилистическая сниженность, иронично-шутливый или вульгарный коннотативный окрас. Образование этих единиц обусловлено, прежде всего, субстантивацией хроматического признака предмета, а также признака предмета по форме или возрасту.

Субстантивированные прилагательные, являющиеся объектом изучения данной статьи, не принадлежат к основному лексическому составу современного немецкого языка, однако в большинстве случаев они понятны практически всем его носителям, а их использование в художественных и публицистических текстах является средством более точного воссоздания территориальных и исторических реалий и понятий, а также средством маркирования определённой социально-профессиональной среды. На этом фоне весьма перспективным было бы специальное исследование, посвящённое анализу лингвостилистических особенностей СП в современном немецком языке.

Литература

1. Огуй О.Д. Лексикологія німецької мови. *Lexikologie der deutschen Sprache* / О.Д. Огуй. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 416 с.
2. Селіванова О.О. Лінгвістична енциклопедія / О.О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2010. – 844 с.
3. Duden. *Deutsches Universalwörterbuch* / Hg.: Wissenschaftlicher Rat der Dudenredaktion. – 3., neu bearb. und erw. Aufl. – Mannheim [u. a.]: Dudenverl., 1996. – 1816 S.
4. Duden. *Deutsches Universalwörterbuch* / Hg.: Dudenredaktion. – 7., überarb. und erw. Aufl. – Mannheim [u. a.]: Dudenverl., 2011. – 2112 S.
5. Knodel S. *Adelheid von Lare* / S. Knodel – Föritz: Amicus, 2004. – 355 S.
6. Loskant S. *Das neue Trendwörter-Lexikon. Das Buch der neuen Wörter* / S. Loskant. – Gütersloh: Bertelsmann Lexikon, 1998. – 192 S.
7. Mackensen L. *Deutsches Wörterbuch* / L. Mackensen . – Emmering: R. Obst, 1980. – 1064 S.

8. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch / Hg.: R. Wahrig-Burfeind. – Gütersloh [u. a.]: Wissen Media, 2002. – 1451 S.

Иллюстративный материал

9. Berliner Morgenpost

10. Braunschweiger Zeitung

11. Die Presse

12. Hamburger Morgenpost

13. Mannheimer Morgen

14. Neue Kronen-Zeitung

15. Nürnberger Nachrichten

16. Rhein-Zeitung

17. St. Galler Tagblatt

18. Tiroler Tageszeitung

19. <http://de.wikipedia.org/wiki/Drogen-Glossar>

20. http://de.wikipedia.org/wiki/Liste_seem%C3%A4nnischerFachw%C3%B6rter

21. <http://de.wiktionary.org/wiki/Verzeichnis:Polizeijargon>

22. <http://de.wiktionary.org/wiki/Verzeichnis:Soldatensprache>

23.

<http://web.archive.org/web/20071012231722/http://www.geduisburgsued.de/elementaries/projekte>)

24. <http://www.unmoralische.de/bundeswehr.htm>

Теги: [субстантивированное прилагательное](#), [архаизм](#), [историзм](#), [термин](#), [профессионализм](#), [жаргонизм](#), [substantivized adjective](#), [archaism](#), [historical word](#), [term](#), [professional word](#), [jargonism](#)